

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Thursday 9 November 2023

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following article discusses a new commercial option to buy a property in France for people who are currently struggling to get on the property ladder for various reasons. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

La location avec option d'achat est une alternative intéressante à l'achat immobilier. Cette formule, déjà courante dans le secteur automobile présente plusieurs avantages, notamment une mise de départ réduite et un loyer mensuel abordable. Après quelques années de location, le locataire peut devenir propriétaire du bien.

Deux jeunes entreprises l'ont récemment introduite. Le principe est simple : la société achète la propriété choisie par le client, la lui loue, puis la lui vend à un prix préalablement convenu. Cette approche vise à aider des personnes qui éprouvent des difficultés à acheter un bien immobilier pour diverses raisons, telles que des contrats de travail temporaires, des statuts d'indépendants, un manque d'apport initial, ou d'autres crédits en cours.

C'est un processus strictement réglementé, impliquant un contrat de location-accession notarié. Le locataire peut aménager la propriété à sa guise, mais il a également la possibilité de renoncer à l'achat pour des raisons personnelles ou financières.

Cependant, cette formule exige que les candidats soient rapidement solvables et fortement motivés à acheter. Des critères stricts tels qu'un revenu minimum, un apport personnel d'au moins 5 % du prix du bien et l'absence d'impayés de loyer sont requis. De plus, le bien doit avoir une valeur de marché, être situé dans une ville de plus de 50 000 habitants et ne pas être surcoté.

Il convient de noter que cela entraîne des coûts supplémentaires avec une commission de 10 % du prix du bien. En outre, le prix de vente étant fixé à l'avance, cela empêche de profiter d'éventuelles baisses de marché.

En cas de renonciation à l'achat, le locataire a trois mois pour quitter la propriété. Il récupère la partie de la redevance destinée à l'achat, mais doit payer des frais de sortie. En somme, ceci offre une nouvelle perspective pour l'accession à la propriété, en particulier pour ceux qui ont besoin de plus de temps que d'argent pour devenir propriétaires.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE